

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ**

да, 2014

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

**ХАЛЫҚАРАЛЫҚ БІЛІМ БЕРУ КОРПОРАЦИЯСЫ  
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ КОРПОРАЦИЯ**

**«Әлеуметтік-гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері: ізденіс  
және шешу жолдары»  
халықаралық ғылыми-тәжірибелік конференциясының материалдар  
жинағы**

**11 сәуір 2014 жыл**

**Сборник материалов Международной научно-практической  
конференции «Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук:  
поиск и пути решения»**

**11 апреля 2014 года**

**Алматы 2014**

УДК 378(063)  
ББК 74.58

Редакционная коллегия:

декан ФОГП, к.ф.н., ассоц.проф. Шонайбаева А.Т.  
ассоц. проф. ФОГП к.п.н. Абилова Б.А.  
ассоц. проф. ФОГП к.ф.н. Адилбаева У.Б.  
ассоц. проф. ФОГП к.ф.н. Акбаева Л.Н.  
ассоц. проф. ФОГП к.ф.н. Жампейсова Ж.М.  
зам. декана ФОГП Молдабаева М.К.

«Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук: поиск и пути решения»: Сб. мат. междунар. науч.-практ. конф. - Алматы: МОК, 2014.-235стр.

ISBN 978-601-7471-18-7

В сборнике представлены результаты научно-исследовательской деятельности участников I Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук: поиск и пути решения», которые осветили вопросы методики социально-гуманитарных наук, казахского, русского и английского языков.

УДК 378(063)  
ББК 74.58

© Казахская Главная  
архитектурно-строительная

## СОДЕРЖАНИЕ

### Раздел I

#### Инновационные технологии и методики преподавания языков (английский язык)

|   |    |
|---|----|
| Adilbayeva U.B. Professionally-oriented English for technical specialties.....  | 6  |
| Бурова Т.В., Карабаева Б.Н. Формы и виды чтения. Формирование различных технологий извлечения информации из текста.....                   | 12 |
| Гайипова Г.А. Ағылшын тілін техникалық оқу орындарында кейімдеп оқыту.....  | 16 |
| Сарыбаева Г.А. Формирование межкультурной компетенции средствами интерактивных технологий у студентов технических специальностей.....     | 20 |
| Иангазина Ж.Р. Активизация познавательной творческой деятельности через внеаудиторную работу.....   | 23 |
| Инаева А.Ж. К вопросу профессионально-ориентированного обучения студентов неязыковых специальностей.....                                  | 27 |
| Толдабаева М.К. Classroom management problems and how to put them up.....   | 29 |
| Тургалиева А.Ж. Презентации на уроках английского языка.....  | 32 |
| Турпейсова Н.Т. Болашақ мұғалімдерді даярлауға арналған еуропалық стандарт, кредиттік технологияның міндеті мен мәні.....                 | 35 |
| Ахметова В.Ж. Трудности понимания иноязычной речи на слух и пути их преодоления.....  | 39 |
| Тулганбаева Ж.У. Колледжде ағылшын тілі сабағындағы өздік қатынас.....  | 42 |
| Тутгибаев Н.А. Шетел тілінде білім берудегі жоба технологиясы.....  | 45 |
| Траутман Л.Е., Гумарова Ш.Б. Научно-технический перевод как один из эффективных методов обучения студентов неязыковых специальностей..... | 49 |
| Әбит С.Т., Дюсембаева С.Б. Ағылшын тілі сабағында жаңа ақпараттық технология құралдарын пайдалану және сабақ беру әдістемесі.....         | 56 |
| Астемирова Б.И., Махарова Г.С. Современные образовательные технологии в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе.....            | 60 |
| Абдылбекова Г. А. Происхождение литературного героя «Дон Жуана» ...   | 63 |
| Marova G.M. Creative technologies as a way of forming intercultural communicative competence of the student.....                          | 66 |

### Раздел II

#### Перспективы исследований социальных наук и педагогики

6. Қабықбаева Д.С. Тілдік жоғары оқу орнында студенттерді мәдениетаралық қатысымға үйретуде жоба технологиясын қолдану: Маг. дис. – Алматы, 2009.

УДК 81.2 англ.

Страутман Л.Е., Гумарова Ш.Б., КазНУ им. аль-Фараби

### НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД КАК ОДИН ИЗ ЭФФЕКТИВНЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

*Данная статья посвящена рассмотрению основных характеристик научно-технического текста, изучению особенностей перевода научно-технических текстов. Рассмотрены трудности при переводе научно-технических текстов, а также проанализированы требования, предъявляемые к переводческой адекватности и эквивалентности перевода и оригинала.*

*Ұсынылып отырған мақала ғылыми-техникалық мәтіндердің ерекшеліктеріне және сол ерекшеліктерді зерттеу мәселесіне арналған. Мақалада ғылыми техникалық мәтіндерді аудару барысындағы қиыншылықтар қарастырылады және мәтіннің мазмұнындұрыс және мәнін өзгертусіз аудару жолдары ұсынылады.*

*This article deals with the problem of scientific and technical texts translation from English into Russian. Its aim is to give information about the basic peculiarities of scientific and technical texts language and their translation, basic concepts of terminological studies, translator's false friends in terminology.*

Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

Сфера применения научного стиля очень широка. Это один из стилей, оказывающий сильное и разностороннее влияние на литературный язык. Совер-

шающаяся на наших глазах научно-техническая революция вводит во всеобщее употребление огромное количество терминов. Если раньше толковые словари составлялись на основе языка художественной литературы и в меньшей степени публицистики, то сейчас описание развитых языков мира невозможно без учета научного стиля и его роли в жизни общества. Достаточно сказать, что из 600 000 слов авторитетнейшего английского словаря Вебстера 500 000 составляет специальная лексика.

Научно-технический стиль характеризуется логической последовательностью изложения, упорядоченной системой связей между частями высказывания, стремлением авторов к точности, сжатости, однозначности при сохранении насыщенности содержания. В основе стиля современной английской научно-технической литературы лежат нормы английского письменного языка.

Основная задача научно-технического перевода состоит в предельно ясном и точном доведении до читателя сообщаемой информации. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без эксплицитно выраженной эмоциональности.

Опыт работы со студентами-лингвистами показывает, что для того чтобы будущий инженер или научный сотрудник проявил интерес к изучению проблем перевода, не следует перегружать его грамматическими конструкциями и терминами. При работе с текстом грамматические упражнения должны служить только инструментом для понимания отдельных конструкций в тексте, поэтому в тексте выбирается одно или два грамматических явления, которые рассматриваются в последующих упражнениях. Это позволяет повышать мотивацию студентов, показать возможность понимания текста без постоянного обращения к грамматическим правилам. Текстовые задания должны быть ориентированы на понимания общего смысла текста, основных идей автора, логики повествования, поиска информации, наконец, смысловых тонкостей. Эти знания позволят студентам ориентироваться на узкоспециальной литературе.

Текст выполняет двойную функцию: с одной стороны, он является стандартным, таким текстом, с которым приходится сталкиваться при чтении учебной и научной литературы, а с другой стороны, это ценный учебный материал, на основе которого анализируются основные лексические и грамматические явления научного языка.

Для облегчения восприятия языкового материала объяснения не должны включать сложную лингвистическую терминологию и, в основном, должны быть представлены в иллюстрациях с использованием переводческой трансформации, как способа сравнения эквивалентных структур в сопоставляемых языках. Языковые структуры рассматриваются как инструмент для передачи информации. Предтекстовая работа заключается в предварительном введении в тему, которая рассматривается в тексте и при ознакомлении с активным словарем урока, представленным как в виде прямых русских соответствий, так и в виде различных словосочетаний, используемых в обще и общелитературной лексике. Большое внимание должно уделяться устным словосочетаниям и использованию словаря для анализа контекста и выбора необходимого значения

искового слова.

Для того чтобы правильно понять технический текст, надо, как уже указывалось ранее, хорошо знать данный предмет и связанную с ним английскую терминологию.

Кроме того, для правильной передачи содержания текста на русском языке нужно знать соответствующую русскую терминологию и хорошо владеть русским литературным языком.

Перевод с помощью словаря знакомых однозначных терминов типа – oxygen, ionosphere, не представляет затруднений.

Иначе обстоит дело, когда одному английскому термину соответствует несколько русских, например,

|        |  |
|--------|--|
| switch | выключатель<br>переключатель<br>коммутатор |
|--------|--|

В этом случае сознательный выбор аналога может диктоваться лишь хорошим знанием данного предмета.

Исходный текст: There is no one material which will satisfy all requirements in all applications.

Перевод: Существуют множество материалов, которые удовлетворяют всем требованиям во всех задачах.

Исходный текст: Temperature differences of several hundred degrees would have a profound effect on the rate of grain burning or on the rate of chemical reaction if such temperature changes could be brought to bear on these processes.

Перевод: Различие в температуре в несколько сот градусов может оказать существенное влияние на скорость горения зерна или на скорость химической реакции, если такие изменения температуры могут быть применимы в данных процессах.

Рассматривая данный пример перевода, отметим, что здесь был применен способ перестановки, когда несколько слов, в данном случае «temperature» и «differences», были переставлены местами с целью достижения логичности предложения при переводе на русский язык.

Терминологическая лексика обеспечивает читателю точное понимание описываемого предмета, а переводчику дать возможность перевести текст верно. Термины несут основную семантическую и смысловую нагрузку текста, вытесняя служебные и общелитературные слова. Даже если переводчик хорошо знает язык, его грамматику, имеет хороший словарный запас в объеме, но не знает терминологии того предмета, который ему предстоит переводить в сфере технической, даже ему данный текст будет малопонятным. Такая многозначность слов в общелитературном языке является фактором, свидетельствующим о богатстве языковых изобразительных средств.

Лексическая многозначность придает речи гибкость и живость и позволяет выражать тончайшие оттенки мысли. Иначе обстоит дело в научно-

техническом языке; в нем главным требованием оказывается предельная точность выражения мысли, не допускающая возможности различных толкований. Поэтому основным требованием, предъявляемым к термину, становится однозначность, т.е. наличие только одного раз навсегда установленного значения. Наибольшую группу составляют термины, заимствованные из иностранных языков, или искусственно созданные учеными на базе, главным образом, латинского и греческого языков, по мере развития науки и техники и появления новых понятий.

В отношении синтаксической структуры английские тексты научно-технического содержания отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами, а также некоторыми другими чисто книжными конструкциями, которые подчас затрудняют понимание текста и ставят перед переводчиком дополнительные задачи.

Если рассматривать текст как языковую систему, то одновременно мы рассматриваем текст и его перевод как реализацию акта межкультурной коммуникации в научной сфере. Целесообразность такого подхода к изучению терминов как единиц перевода косвенно подтверждают характеристики, данные термину М.Н.Володиной: «В термине наиболее отчетливо проявляется социально-коммуникативный параметр познания, его коммуникативно-диалогическое измерение... В связи с этим можно утверждать, что основная функция термина – по возможности точно выражать специальные понятия. Наряду с репрезентативно-когнитивным, он носит также социально-коммуникативный характер» [Володина, 2000, с. 196].

Главной особенностью научно-технического текста является точное и полное изложение текста при почти полном отсутствии выразительных элементов, которые используются в художественной литературе. Научный текст и, следовательно, перевод не терпят двойственного смысла и искажения используемых понятий и терминов. Поэтому студенты должны понимать, что правильный перевод терминов составляет основу перевода.

В специальной литературе основную семантическую нагрузку несут термины, занимая главное место среди общелитературных и служебных слов. Основная особенность английских текстов научного содержания - это конструктивная сложность. Они содержат причастия, инфинитивные и герундиальные обороты, а также другие конструкции, затрудняющие понимание текста, поэтому необходимым элементом в понимании текста является выделение смысловых групп.

Основные трудности при переводе:

- Термины: подбор правильного эквивалента
- Ложные друзья переводчика
- Буквализмы
- Перевод пассивных конструкций
- Сохранение логического ударения.

В обычной речи слова, как правило, полисемантичны, т.е. передают ряд значений, которые могут довольно широко расходиться.



Многозначность в литературном языке является фактором, свидетельствующем о богатстве языковых изобразительных средств. В научно-техническом языке главным требованием является идеальная точность выражения мысли, не допускающая возможности различных толкований. Основным требованием к термину является однозначность, т.е. использование одного установленного значения. Однако не все термины удовлетворяют этому требованию даже в пределах одной специальности.

Многие научные термины, появившиеся в период бурного развития науки в XVIII-XIX веках, проникли в общелитературный язык. Однако основная масса научно-технических терминов продолжает оставаться за пределами общелитературного языка. Вторая группа терминов – это общелитературные слова, употребляемые в специальном значении, например:

*hand*: захватное устройство /стрелка (прибора) /указатель / рукоятка

Простые термины: oxygen, resistance, velocity

Сложные термины, образованные путем сложения:

Gas + meter = gasometer

Ampere + meter = ammeter

Перевод терминов

1. Термины, имеющие абсолютные соответствия (абсолютные эквиваленты)
2. Термины, имеющие несколько вариантов перевода (вариантные эквиваленты)
3. Безэквивалентные термины, для которых используется описательный перевод.

Хотя проблема перевода терминов является одной из ключевых проблем при профессиональном переводе научно-технических текстов, в рамках изучения текстов по специальности студентов, она не становится основным препятствием в понимании текста. Так как выбираемые тексты, в основном, рассматривают вопросы уже знакомые студентам в курсах общей физики, перевод терминов не вызывает затруднений у студентов.

Основные проблемы возникают при переводе следующих грамматических конструкций, характерных для научного текста:

Использование местоимений *we* или *I* в английском научном тексте требующих использования безличных предложений в русском переводе (*we know* - известно что ...)

We know the primary coil in the ordinary transformer to have more turns than the secondary one.

Известно, что первичная обмотка обычного трансформатора имеет больше витков, чем вторичная обмотка.

Частое употребление страдательного залога, который следует переводить на русский язык действительным залогом или неопределенно-личным предложением

The lamp is connected in series.

Лампа подключена последователь-

но. Профессор дал ему книгу.

- Выражение главных членов предложения (подлежащего, сказуемого) неличными формами глаголов (инфинитив, герундий, причастие)

- In these photographs the surface of Mercury is seen to be covered with thousands of craters. На этих фотографиях видно, что ] поверхность Меркурия покрыты тысячами I кратеров.

- When the telegraph cable was brought up from the Mediterranean bottom, a mile deep, in 1860, it was found to be encrusted with corals and other forms. Когда в 1860 г. телеграфный кабель был I поднят со дна Средиземного моря, с глубины 1853 м, оказалось, что покрыт ! кораллами и другими морскими организмами.

- Употребление составных предлогов (throughout, within, in accordance with)

- Сложные причастные обороты (3 варианта перевода)

- Отсутствие запятых, отделяющих придаточные предложения

The snapshot agrees with the customary notion of shape; the time exposure reveals only an average shape, which may be quite different. Моментальный снимок соответствует обычному представлению о форме, временная экспозиция первого наблюдателя \* дает только усредненную форму, которая может сильно отличаться от истинной формы.

Особую сложность вызывает конструкция Nominative with the Infinitive (сложное подлежащее):

Carbides known to be compounds of carbon with metals are always present in meteorites. Карбиды, которые, как известно, являются соединениями углерода с металлами, всегда присутствуют в метеоритах.

С грамматической точки зрения трудности для точного перевода большие представляют инфинитивные тексты также, так как они недостаточно конструкции, общих курсах английской прорабатываются в скою языка.

(в такой конструкции инфинитив можно перевести двумя способами)

That translates into more fuel being needed for the spacecraft, bigger reaction wheels to help stabilize it and heavier wiring all round. Это приводит к тому, что космическому кораблю требуется больше топлива, стабилизационный механизм большего размера для придания ему устойчивости / который должен придать ему устойчивость и электропроводка большего сечения по всему кораблю.

We know the atmospheric pressure to decrease as the altitude increases. Известно, что атмосферное давление понижается с увеличением высоты.

В данном случае оборот *theatmosphericpressuretodecrease* является сложным дополнением и переводится придаточным предложением.

Большое значение для понимания текстов по специальности имеет знание общенаучной лексики, в особенности общеупотребительных глаголов, которые в научных текстах имеют значения, отличающиеся от их значений в общелитературных текстах. Например: *toaccountfor* (объяснять), *toadd* (добавлять), *tobelieve* (считать/ полагать), *tochallenge* (оспаривать), *toclaim* (утверждать), *toemphasize* (подчеркивать), *toexamine* (рассматривать), *tofind* (считать/ приходиться к выводу), *tostate* (утверждать), *tothink* (считать/ полагать), *toquestion* (подвергать сомнению) и т.д. Перевод научного текста с неправильным переводом таких глаголов нельзя рассматривать как адекватный перевод. Студенты часто переводят глагол *tobelieve* – верить, *tochallenge* – бросать вызов, *toexamine* – экзаменовать, даже не задумываясь о том, что эти слова могут иметь другие значения. Одна из важных задач преподавателя – научить студента проверять правильность перевода, сравнивая его с текстами учебников по специальности, так как на начальном этапе в программе рассматриваются тексты, знакомые студентам по материалам курса физики. Этот момент играет важную роль в преодолении буквализма в переводе.

Несовпадение грамматического строя английского и русского языков приводит к тому, что большинство английских предложений должны передаваться другой синтаксической конструкцией на русском языке. При переводе текста студенты обычно выбирают либо дословный перевод, либо слишком свободный перевод, который часто имеет мало общего с текстом оригинала. Поэтому студенты должны сначала научиться делать дословный перевод, а затем находить его литературный вариант посредством перестановки или замены.

Для перевода научного текста на русский язык студент должен:

1. Прочитать текст без словаря и попытаться понять смысл текста.
2. Найти точное значение терминов и общенаучных слов в данном контексте.
3. Проверить значение общелитературных слов, вызывающих сомнение.
4. Выделить смысловые группы в предложениях, не поддающихся простому переводу.
5. Сделать дословный перевод текста.
6. Провести литературную обработку посредством перестановки или замены.

#### **Литература:**

1. Левецкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы переводы. – М., 2006.
2. Миньяр-Беларучев. Теория и методы перевода. – М., 2000.
3. Сиполс О. В. *Develop your reading skills.* – М.: Наука, 2007.
4. Клименко А.В. Ремесло перевода. – М., 2007.
5. Капина С.М. О науке языком науки. – Л.: Наука, 1987.